

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.20>

ПОВТОРЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ ПРИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КАТЕГОРИИ ТОЧНОСТИ В ТЕКСТАХ
СТАРОРУССКИХ И СТАРОБЕЛОРУССКИХ ПОСЛАНИЙ XV – XVI ВВ.: СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ

Научная статья

Климкович О.А.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0004-1785-6507;

¹ Витебский государственный университет имени П. М. Машерова, Витебск, Беларусь

* Корреспондирующий автор (olga-klimkovich[at]mail.ru)

Аннотация

В статье анализируются различные средства, используемые для повторения наиболее важной информации делового текста: лексические повторы, употребление однокоренных слов, синонимические замены, употребление местоимений различных разрядов, выявляются особенности употребления этих средств в посланиях в Ригу, созданных в Новгороде, Пскове, Смоленске, Полоцке и Витебске. Повторение наиболее значимой информации может рассматриваться не только как средство репрезентации текстовой категории когезии, но и как средство репрезентации функциональной семантико-стилистической категории точности, которая связана с аналогичной стилиевой чертой деловой письменности. Установлена активность средств, используемых для повторения важной информации, в текстах двух хронологических срезов.

Ключевые слова: старорусский язык, старобелорусский язык, деловая письменность, послание, текстовая категория, семантико-стилистическая категория, категория точности.

REPETITION OF INFORMATION IN THE REPRESENTATION OF THE CATEGORY OF ACCURACY IN THE
TEXTS OF OLD RUSSIAN AND OLD BELARUSIAN MESSAGES OF THE XV – XVI CENTURIES: A
COMPARATIVE ASPECT

Research article

Klimkovich O.A.^{1,*}

¹ ORCID : 0009-0004-1785-6507;

¹ Vitebsk State University named after P.M. Masharov, Vitebsk, Belarus

* Corresponding author (olga-klimkovich[at]mail.ru)

Abstract

The article analyses various means used to repeat the most important information of a business text: lexical repetitions, the use of homonymic words, synonymic substitutions, the use of pronouns of different grades; it identifies the specifics of the use of these means in the messages to Riga created in Novgorod, Pskov, Smolensk, Polotsk and Vitebsk. The repetition of the most significant information can be regarded not only as a means of representation of the textual category of cohesion, but also as a means of representation of the functional semantic-stylistic category of accuracy, which is associated with a similar stylistic feature of business writing. The activity of the means used to repeat important information in the texts of two chronological slices has been established.

Keywords: Old Russian language, Old Belarusian language, business writing, message, textual category, semantic-stylistic category, category of accuracy.

Введение

При изучении деловой письменности в аспекте исторической стилистики большое внимание уделяется анализу структурных особенностей текстов, употреблению устойчивых оборотов различных типов, а с первой четверти XXI века еще одним направлением таких исследований стало изучение особенностей репрезентации отдельных текстовых категорий (см. работы О. А. Горбань [7], И. С. Герасимовой [4], [5], Д. В. Руднева [15], Н. В. Глухих [6], С. Ф. Рудневой [16], Н. В. Полещук [12] и др. исследователей).

Цель представленной работы – выявить особенности употребления единиц разных языковых уровней, используемых для повторения значимой информации, как одного из средств репрезентации функциональной семантико-стилистической категории точности (далее ФССК_{точн.}) в текстах, относящихся к жанру посланий, созданных в различных восточнославянских городах в период XV – XVI вв. Реализация указанной цели поможет выявить сходства и различия в использовании этих средств, определить наиболее распространенные из них, при возможности установить наличие либо отсутствие диахронических сдвигов в употреблении повторов. Актуальность работы определяется возможностью выявления региональной специфики в организации текстов одного жанра, созданных в различных государственных образованиях восточных славян на уровне репрезентации функциональных семантико-стилистических категорий.

Методы и принципы исследования

Материалом для исследования стали тексты посланий, представленные в фундаментальных изданиях XX и XXI веков и отдельных научных публикациях. Всего было проанализировано 136 текстов периода XV – XVI вв., которые

локально распределены следующим образом: новгородские тексты – 4, псковские тексты – 4, смоленские тексты – 5, витебские тексты – 7, полоцкие тексты – 116. Несоответствие количества текстов, доступных для исследования, не дает возможности точно проследить диахронические сдвиги. К старорусским текстам относим новгородские, псковские, к старобелорусским – полоцкие и витебские, учитывая также тот факт, что Смоленск в исследуемый период находился в подчинении ВКЛ.

Рассматриваемые тексты представляют собой письма, отправленные от представителей органов управления (индивидуальных или коллективных, светских или духовных лиц) Новгорода, Пскова, Смоленска, Полоцка и Витебска к представителям органов управления Риги. Темы таких посланий были весьма разнообразны: приглашение в город мастеров для выполнения заказов, пушкарей, жалобы горожан на различные ситуации, просьбы передать беглых крестьян, освободить людей, разрешение привезти лекарства и т.п. Для анализа материала были использованы описательный, аналитический и сравнительно-исторический методы.

Анализ материала и результаты исследования

В исследованных текстах отмечены разные способы, использующиеся для повторения важной информации:

- 1) полные лексические повторы одного слова, группы из нескольких слов или целых отрезков текста;
- 2) употребление однокоренных слов;
- 3) использование синонимов;
- 4) широкое распространение личных, указательных и относительных местоимений.

1. Согласно верному замечанию С. Н. Виноградова, повторы текстовых единиц связаны с системой ценностей и оценок, так как «здесь мы тоже имеем дело с выбором, причём неосознанным: повторять или не повторять соответствующую единицу, и если повторять, то каким образом» [2, С. 266]. Повтор неоднократно становился предметом исследования в лингвистических работах, связанных с анализом стиля деловых текстов: изучался как одно из средств когезии текста, анализировался с позиции выполняемых функций в деловых текстах.

В употреблении полных лексических повторов определены следующие закономерности:

а) наиболее распространенные составные повторы используются в тех случаях, когда называются представители верховной власти: Великого ос(по)д(а)ря Васил(ь)я божьей милостью царя и государя всеа Русии и великого князя ... бил челом от великого осподаря нашего царя всеа Русии гость ... чтоб тот осподаря нашего царя всеа Руси гость Гридя Костенев осподарю нашему царю всеа Русии Писан в осподаря нашего царя всеа Русии отчине во Пскове ... [17, С. 36]; с пана нашег(о) приказаньемъ, науспенѣишаго Корола... , иж ми пань наш науспенѣишии Корол, ... для пана нашего К(о)рола его м(и)л(о)сти, ... для пана нашего науспенѣишиог(о) Корола, ... а пан нашъ науспенѣишии К(о)рол ... [3, С. 26]. В первом случае при повторении происходит усечение именованья за счет пропуска прилагательного великий, имени и слова государя; во втором случае один раз пропускается прилагательное науспенѣишии, а имя не упоминается вообще. Анализ таких повторов в других текстах показывает, что в псковских и новгородских текстах сокращение именованья представителя верховной власти при втором и последующих употреблениях за счет пропусков имени, прилагательных, лексемы царь – характерное явление. В смоленских посланиях упоминание встретилось в 1 тексте, в витебских посланиях упоминания о короле содержатся во всех документах, при этом только в 2 из 7 указывается его имя при первом употреблении. В полоцких текстах упоминание лиц верховной власти фиксируется с 40-ых гг. XV века: ино не имь сорому оучинил – всп(о)д(а)рю нашому кн(я)зю великом(у) сорому чинит(ь) ... И вы бы кн(а)зю своему мештеру говорили, шобы кн(я)зю великого купцом полочаном товарь их втдал, а торговати бы дал, как издавна быва по старому [14, С. 219]. Встречается упоминание короля без его личного имени, пропуск прилагательных, значительное сокращение распространенного именованья при повторном употреблении: королю ег(о) м(и)л(о)сти в(о)спод(а)рю нашему великому кн(а)зю литовьскому и паном раде Великог(о) княжства Литовьског(о) ... то пак буде вспод(а)рь нашъ вѣдати и панове рада литовьскаа [14, С. 253–254];

б) составные повторы характерны и для упоминания коллективных официальных лиц, которые выступают в роли адресантов или адресатов посланий, при этом возможно усечение полного наименования коллективного лица в случае второго, третьего или последующих упоминаний за счет пропуска относительных прилагательных: Вт старости вт смолѣнскаг(о) и вт всѣх мѣстичовъ и вт всег(о) горад(а) ратмонвм ризьским. И вы бы тог(о), ратмонове ризьским, рассмотрели А не рассмотрите, ратмонове, тог(о) вѣ правдѣ ... [13, С. 723]; се азь, воевода полоцький Прижкнть, вси боаре и вси мужи полочан(е), ... азь, воевода, и вси боаре, и вси мужи полочане ... [14, С. 119];

в) при упоминании других лиц (не адресанта и адресата), о которых шла речь в документе, могли использоваться как составные, так и простые повторы: послал есмо к вам свои послы в вашем добрѣ и в нашем. Ино к нам наших пословъ нѣтъ, а нам не вткажете ничем. А мы к вам послали истьцевъ, хто кому будеть виноват, ино бы тому было право. И вы истца втслали к великому кн(а)зю ... [14, С. 199];

г) повторяются наименования объектов, которые являются темой посланий: ... да полътреядьчати бочекъ пива, да 4 бочекъ меду пресного ... ино отсталось у него полътреядьчати бочекъ пива да 4 бочке меду сыченого. Ино то пиво и медь поимали наши люди ... и животу, и пива и меду ... и онъ еще почяль просити пива и меду ... люди, котории имали пиво и медь ... [8, С. 323]; вагу новую, з вагоу, ваги [3, С. 30];

д) повторяются наименования значимых действий: и мы подгу г(о)с(по)д(а)рьского листѣ дали есмо им впат(ь) тьи люди Шебневы. А оувазчего дали есмо им ... [13, С. 725]; и н(ы)нѣ подали есмо тью с(ва)тую ц(е)рк(о)вь С(ва)т(о)го Николы ... кажите старосте ц(е)рковномѣ ключи подати ц(е)рковные попѣ Лоук(ь)янѣ. И што ес(ть) ц(е)рковное, то все попѣ на рѣки подаите [14, С. 394];

е) среди повторяющихся географических наименований Рига, Великий Новгород, Псков, Смоленск, Полоцк, Витебск, что обусловлено адресантом и адресатом посланий: от всего Великого Новагород(а) ... и всему Великому Новугороду [18, С. 338]; в Ригу ... в Ризе, изо Пскова ... во Пскове [17, С. 35]; приѣхал есмь оу Полотескъ ... пришли к Полоцку ... ино zde оу Полоцку; оу Ризе ... оу Ризе ... до Риги, пут(ь) ч(и)сть к Витебску и к Смоленску ... пропустили к Витебску и Смоленску ... пропустимъ к Витебску и к Смоленку ... [14, С. 219–220];

ж) повторы наименований документов: и тыми пак разы положили перед нами листь г(о)с(по)д(а)рьский королев новыи, ... И мы подгу г(о)с(по)д(а)рьского листу ... [13, С. 725]; сей наш листь ... ему дали сей листь безмытный [3, С. 39];

з) повторы наименований абстрактных понятий: пошлите Данилу на Ригу, тамо ему исправа будет ... и вы нынеча Даниле исправу дайте ... [18, С. 338–339];

е) повторы наречий: было то такъ ... Иволтъ, стоя, говорилъ так [8, С. 323]; ино н(ы)нѣ прислалъ Иван Бобинъ иного своиго приятела и просить на немъ своих пеназеи оу друогое. А н(ы)нѣ было поехати нашемѸ братоу к Новоугородоу [14, С. 204];

и) повторы относительных прилагательных: иж вага старая витебская ... и в томъ купцомъ витебскимъ [3, С. 30].

Особый тип лексического повтора используется при выражении указаний на совершение противоположных действий: а немца мнѣ не знат(и) ... знаю я тых людей добрых ... [13, С. 727]; штобъ са вни вт того оусчюноули, корчмы бы оу нас не держали. И они нас не хотели слѣхать, вт того не оусчюнѣли: как держали корчмѸ оу нас, так держали [14, С. 207].

2. В употреблении однокоренных слов определяются следующие закономерности:

а) они встречаются в текстах всех исследованных регионов: исправу дайте и товарецъ ему отдайте [18, С. 339]; люди крепостные ... с крепостми на тех людех [17, С. 34]; тым писанемъ моим ... што (я)мъ перве сего писал до в(а)шее м(и)л(о)сти [3, С. 36]; писали о здешнем положеньи ... а ваше м(и)л(о)сти слуга здес(е) был [14, С. 282];

б) структурно среди таких слов доминируют пары:

– глагол НСВ – глагол СВ: его в амѸ сажал, «и хотѣль ма всадити в дальнюю ямѸ» [13, С. 723]; давали ругу попомъ н(а)шимъ ... дали по тому же ругоу [14, С. 181];

– глагол – сущ.: ... посадати их на крепости до обыску. И мы здесе того обыскивали государя нашего добрыми людьми [17, С. 35]; просим ваше м(и)л(о)сти ... и прозбѣ чинити [13, С. 726]; которые бракують сеledцы ... што ж в тых сеledцохъ браку ... [3, С. 42];

– сущ. – прилаг.: ... право дадим А штобы в томъ наши правыи не гибли [13, С. 724]; сусѣдом нашим и приятелем ч(е)стнымъ и милым, пану бурьмистру, и радцамъ, и всѣм мѣщаном Ризког(о) мѣста поклон приятельскийи [14, С. 281].

3. Случаи употребления синонимов в смысловом отношении сходны со случаями употребления повторов. Для полоцких, витебских и смоленских текстов характерна замена распространенного именованя адресата послания сочетанием вашей милости, которое могло многократно повторяться в тексте далее: ... и всего доброго розмножени ваше м(и)л(о)сти Также што ваша м(и)л(о)сть писали до насъ, ... и ваша м(и)л(о)сть его поймавши до насъ прислали. Ино мы вашой млсти за то велико дакъем и хочем ... вашой млсти теж втдавати, в чом са колвек вашой м(и)л(о)сти к нам зда [3, С. 28]; б) замена лексемы король на лексему господарь в полоцких текстах: оужь пошлем до милостиваг(о) корола. Ес(ть) оу нас всподарь, кому нас вборонити [14, С. 234]; в) употребление синонимичных глаголов: ... говориде вашему послу о Даниле ... Олексеи повествовал посаднику ... [18, С. 338].

Синонимические замены в посланиях имеют меньшее распространение, чем повторы.

4. Значительна роль местоимений при повторении важнейшей информации. В случае соотнесения с одним из текстовых выражений они реализуют анафорическую функцию. В исследованных текстах всех регионов эту функцию выполняют:

– местоимения 3-его лица и соотносимые с ними притяжательные местоимения: Што же оу нас просиль Еремеа на свои руки и всех ратьманъ, и мы его пустили на местеревы руки и всехъ ратьманъ. А ко реченому дни ему опять быти [14, С. 119];

– местоимение то в различных падежных формах: И вы б тому немчину Матфею Гриде Костенону Игнатъев темьян двадцать берковеск, сыскав, сполна велели отдати, чтоб тот осподаря нашего царя всеа Руси гостъ Гридя Костенев осподарю нашему царю всеа Руси вперед о том не бил челом, да и нам о том не докучал же [17, С. 36]; што ж ваша м(и)л(о)сть пишете до нас а ГанѸсѣ Герковичи, што ж Иван КѸпрянович, повѣдаете, виноват емѸ, – ино естли бѸдетъ оу ГанѸса на то запись, и вн бы с тоу записью сам приехал [13, С. 724];

– в анафорической функции могут использоваться относительные местоимения что, который: Которые писане наше в(ашее) м(илости) рачили Ѹчтиве принати и вагу тую справити, котораа таа вага направенаа к намъ до Витебска, еще потребуе, ижбы была спробована и съцелевана з вагоу в(ашее) м(илости) рызскоу [3, С. 33]. В полоцких посланиях обращает на себя внимание постепенное увеличение случаев употребления местоимения который. В первой половине XV века из 32 проанализированных документов местоимение который отмечено в 6 случаях, во второй половине XV века и начале XVI века из 84 проанализированных документов в 56 случаях.

В артиклевой функции (определение Д. Г. Демидова) могут быть использованы указательные местоимения, если напоминают о хорошо известном: на има Прошко ..., тот Прошко [14, С. 303]; послаломъ до в(ашеи) м(илости) мещанина ... и тому мещанину ... [3, С. 28]; на то запись, и вн бы с тоу записью ... теперво тая запись [13, С. 724–725]; ... поставили тыхъ людех ... с тymi людми ... на тыхъ людехъ искати [8, С. 323].

Дейктическую функцию выполняют личные местоимения 1 и 2 лица и соотносимые с ними притяжательные местоимения наш / ваш, местоимение свой, употребление которых связано с отсылкой к пишущему или читающему. Такие случаи наблюдаются в текстах разных регионов: и мы нынеча того государя нашего гостя Юрья отпустили и к вам в Ригу с крепостми на тех людех. И как к вам государя нашего гостя юр(ь)и в Ригу приедет, и вы бы тех людех государя нашего гостю Юрью выдали по крепостному цолованью ... [17, С. 34–35]; ... и нам своих полоча кознити по своему праву, ... и вам их казнити по своему праву [14, С. 347].

Установим, какова насыщенность текста элементами, которые используются для повторения информации. Для этого проведем сопоставление текстов, которые были созданы в один и тот же период: в нашем случае мы можем сравнить группу полоцких и новгородских посланий, датированных 1409–1425 гг. (анализу подвергаются 5 полоцких

текстов и 4 новгородских текста), и группу полоцких (5 текстов), витебских (2 текста), псковских (4 текста) и смоленских (5) посланий, датированных 1447–1526 гг.). Выбор двух хронологических срезов обусловлен датировкой исследуемого материала. Из 7 витебских текстов только 2 текста датированы 1470 и 1520–22 гг., остальные пять созданы во второй половине XVI века, поэтому в эту часть исследования мы их не включаем. Для проведения сопоставления просчитаем процент употребления единиц, используемых для повторения актуальной информации, по отношению к общему количеству лексем в тексте (учитываем только самостоятельные части речи, поскольку не рассматриваем повторы предлогов, союзов, частиц как средство реализации категории точности).

Таблица 1 - Насыщенность текстов посланий средствами, служащими для повторения информации

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.20.1>

| Период | 1409 г. — 1425 г. (%) | | | | | 1447 г. — 1526 г. (%) | | | | |
|----------|--------------------------|----|----|----|----|--------------------------|----|----|----|----|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| Новгород | 10 | 51 | 59 | 75 | – | – | – | – | – | – |
| Псков | – | – | – | – | – | 53 | 53 | 60 | 67 | – |
| Смоленск | – | – | – | – | – | 40 | 45 | 50 | 59 | 67 |
| Витебск | – | – | – | – | – | 49 | 56 | – | – | – |
| Полоцк | 31 | 39 | 47 | 52 | 66 | 45 | 54 | 54 | 57 | 71 |

Примечание: данные размещены в порядке возрастания, пустая ячейка означает отсутствие доступных для анализа текстов определенного периода и локальной принадлежности

В среднем насыщенность посланий средствами, которые используются для повторения информации, фиксируется в промежутке от 40% до 60%, так как из всех 25 текстов такие данные охватывают 17 случаев. При этом такие тексты характерны для двух исследованных хронологических срезов и для всех регионов, что может свидетельствовать об общей стратегии употребления средств, служащих для повторения информации, в посланиях из Новгорода, Пскова, Смоленска, Витебска и Полоцка в Ригу в период XV – начала XVI вв.

Полученные сведения не позволяют сделать однозначные выводы о территориальной разнице в частоте использования средств, служащих для повторения важной информации, но позволяют говорить о том, что показатели в 10%, 31% характерны для текстов начала XV века, в которых фиксируется краткое изложение одной проблемы, а показатели в 66%, 67%, 71%, 75% отмечены в тех текстах, в которые включена передача речи людей, обращающихся с жалобами. Такие жалобы насыщены местоимениями и лексическими повторами. Кроме того, сама речь вводится повторяющимися лексемами со значением говорения: говорить, молвити, отвечать, опытывати.

Заключение

Выполненное исследование позволяет сделать вывод о том, что в старорусских и старобелорусских посланиях XV – XVI вв. перечень средств, с помощью которых повторяется наиболее значимая информация и репрезентируется ФССК_{точн.}, сходен: это простые и составные лексические повторы, синонимы, однокоренные слова, различные разряды местоимений. Отсутствие отдельных типов в некоторых регионах не является показательным, так как мало количество опубликованных текстов.

В диахронии наблюдается увеличение объема текста посланий, чем и обусловлено увеличение количества в нем средств, служащих для повторения важной информации. Наибольшее количество языковых средств, репрезентирующих повторение информации, отмечается в текстах, включающих прямую речь, которая насыщена личными и указательными местоимениями, лексическими повторами. Исследованные витебские тексты отличаются насыщенностью повторяющимися формулами *вашей милости*, *его милости*, что придает витебским посланиям в Ригу некоторую этикетность.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Бедрина И. С. Функциональный семантико-стилистический анализ текста / И. С. Бедрина // *Lingua mobilis*. — 2010. — № 7(26). — С. 19–26.
2. Виноградов С. И. Аксиологический аспект словоупотреблений и текстовых повторов / С. И. Виноградов // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского*. — 2007. — № 6. — С. 265–269.
3. Віцебска-Рыжскія акты XIII – XVII ст.: Дагаворы і службовая карэспандэнцыя паміж органамі кіравання горада Віцебска і ганзейскага горада Рыгі (з былога комплекса Ruthenica Дзяржаўнага Гістарычнага Архіва Латвіі). Выпуск I: Дакументы гаспадарча-гандлевыя, XV – XVI ст. / Падрыхтаваў А. Дзярновіч. — Мінск : ATHENAEUM, 2005. — 88 с.
4. Герасимова И. С. Синтаксические средства представления когезии в региональных документах XVIII века / И. С. Герасимова // *Материалы научной сессии: сборник статей сессии в 2-х т.* — Волгоград : Волгоградский государственный университет, 2019. — С. 308–313.
5. Герасимова И. С. Средства реализации когезии в региональных документах середины и конца XVIII века / И. С. Герасимова // *Научный диалог*. — 2017. — № 12. — С. 60–73.
6. Глухих Н. В. Деловой эпистолярный текст конца XVIII – начала XIX вв. в аспекте русской исторической стилистики (по скорописным архивным материалам Южного Урала) : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.01 / Н. В. Глухих. — Челябинск, 2008. — 411 с.
7. Горбань О. А. Динамика реализации категории текстового пространства в региональных документах XVIII века / О. А. Горбань // *Научный диалог*. — 2016. — № 12. — С. 74–87. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-realizatsiikategorii-tekstovogo-prostranstva-v-regionalnyh-dokumentah-xviii-veka> (дата обращения: 19.03.2023).
8. Грамоты Великого Новгорода и Пскова / Под ред. С. Н. Валка. — М.; Л. : Изд-во Акад. наук СССР. — 1949. — 407 с.
9. Иванова Т. Б. Функциональная семантико-стилистическая категория акцентности в русских научных текстах : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Т. Б. Иванова. — Пермь, 1988. — 202 с.
10. Кожина М. Н. О речевой системности научного стиля сравнительно с некоторыми другими / М. Н. Кожина. — Пермь, 1972. — 395 с.
11. Матвеева Т. В. Функциональные стили в аспекте текстовых категорий: синхронно-сопоставительный очерк / Т. В. Матвеева. — Свердловск : Из-во Урал. ун-та, 1990. — 168 с.
12. Паляшчук Н. В. Выразэнне імператыўнасці ў старабеларускіх тэкстах дзелавога зместу / Н. В. Паляшчук // *Нацыянальная мова і нацыянальная культура: аспекты ўзаемадзеяння. Зборнік навуковых артыкулаў : матэрыялы II Міжнароднай навуковай канферэнцыі, 17–18 лістапада 2011 г., г. Мінск / Кафедра беларускага мовазнаўства Беларускага дзяржаўнага педагагічнага ўніверсітэта імя М. Танка*. — Мінск, 2011. — С. 199–201.
13. Полюхов С. В. Смоленские послания середины XV – начала XVI века / С. В. Полюхов // *Сборник научных статей к 60-летию Вадима Борисовича Крысько*. — Москва : ИРЯ им. В. В. Виноградова РАН, 2021. — С. 715–730.
14. Полоцкие грамоты III – начала XVI в. — Москва : Русский фонд содействия образованию и науке, 2015. — 864 с.
15. Руднев Д. В. Регламенты петровского времени в аспекте императивности / Д. В. Руднев, Н. В. Пушкарева // *Вестник ВолГУ. Серия 2. Языковедение*. — 2021. — Т. 20. — № 4. — С. 36–49.
16. Руднева С. Ф. Сибирские отписки конца XVI – второй половины XVIII вв. в аспектах исторической стилистики и лингвистики текста : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. Ф. Руднева. — Сургут, 2010. — 248 с.
17. Хорошкевич А. Л. Русские грамоты XV – первой половины XVI вв. (по материалам рижского городского архива) / А. Л. Хорошкевич // *Метаморфозы истории*. — 2003. — № 3. — С. 25–37.
18. Янин В. Л. Две неизданные новгородские грамоты XV века / В. Л. Янин // *Археографический ежегодник за 1959 год*. — Москва, 1960. — С. 333–339.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Bedrina I. S. Funktsional'nyj semantiko-stilisticheskij analiz teksta [Functional Semantic and Stylistic Analysis of the Text] / I. S. Bedrina // *Lingua mobilis*. — 2010. — № 7(26). — P. 19–26. [in Russian]
2. Vinogradov S. I. Aksiologicheskij aspekt slovoupotreblenij i tekstovyh povtorov [The Axiological Aspect of Word Usage and Text Repetition] / S. I. Vinogradov // *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N. I. Lobachevskogo* [Bulletin of the Nizhny Novgorod University named after N. I. Lobachevsky]. — 2007. — № 6. — P. 265–269. [in Russian]
3. Vicebska-Ryzhskiya акты XIII – XVII st.: Dagavory i sluzhbovaya karespandencyya pamizh organami kiravannya gorada Vicebska i ganzejskaga gorada Rygi (z byloга kompleksa Ruthenica Dzyarzhajnaга Gistarychnaga Arhiva Latvii). Vypusk I: Dakumenty gaspadarcha-gandlevyya, XV – XVI st. [Vitebsk-Riga Acts of the XIII–XVII Centuries: Contracts and Official correspondence between the governing bodies of the city of Vitebsk and the Hanseatic city of Riga (from the former Ruthenica complex of the State Historical Archive of Latvia). Issue I: economic and trade documents, XV–XVI centuries] / Padryhtavaŭ A. Dzjarnovich. — Minsk : ATHENAEUM, 2005. — 88 p. [in Belarussian]

4. Gerasimova I. S. Sintaksicheskie sredstva predstavlenija kogezi v regional'nyh dokumentah XVIII veka [Syntactic Means of Representing Cohesion in Regional Documents of the XVIII Century] / I. S. Gerasimova // Materialy nauchnoj sessii: sbornik statej sessii v 2-h t. [Materials of the scientific session: collection of articles of the session in 2 volumes]. — Volgograd : Volgograd State University, 2019. — P. 308–313. [in Russian]
5. Gerasimova I. S. Sredstva realizatsii kogezi v regional'nyh dokumentah serediny i kontsa XVIII veka [Implementation of Cohesion in Regional Documents of the Middle and the End of the 18th Century] / I. S. Gerasimova // Nauchnyj dialog [Scientific Dialogue]. — 2017. — № 12. — P. 60–73. [in Russian]
6. Gluhih N. V. Delovoj epistolyarnyj tekst konca XVIII – nachala XIX vv. v aspekte ruskij istoricheskoj stilistiki (po skoropisnym arhivnym materialam Juzhnogo Urala) [Business Epistolary Text of the Late XVIII – Early XIX Centuries. Russian Historical Stylistics in the Aspect (based on cursive archival materials of the Southern Urals)] : dissertation of the Doctor of Philology : 10.02.01 / N. V. Gluhih. — Chelyabinsk, 2008. — 411 p. [in Russian]
7. Gorban' O. A. Dinamika realizatsii kategorii tekstovogo prostranstva v regional'nyh dokumentah XVIII veka [Dynamics of Realization of Textual Space Category in Regional Documents of 18th Century] / O. A. Gorban' // Nauchnyj dialog [Scientific Dialogue]. — 2016. — № 12. — P. 74–87. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/dinamika-realizatsiikategorii-tekstovogo-prostranstva-v-regionalnyh-dokumentah-xviii-veka> (accessed: 19.03.2023). [in Russian]
8. Gramoty Velikogo Novgoroda i Pskova [Charters of Veliky Novgorod and Pskov] / Edited by S. N. Valk. — M.; L. : Publishing House of the Acad. of Sciences of the USSR, 1949. — 407 p. [in Russian]
9. Ivanova T. B. Funkcional'naya semantiko-stilisticheskaya kategoriya akcentnosti v ruskij nauchnyh tekstah [Functional Semantic and Stylistic Category of Accentuation in Russian Scientific Texts] : dissertation... Candidate of Philological Sciences : 02.10.01 / T. B. Ivanova. — Perm, 1988. — 202 p. [in Russian]
10. Kozhina M. N. O rechevoj sistemnosti nauchnogo stilya sravnitel'no s nekotorymi drugimi [On the Speech Consistency of the Scientific Style in Comparison with Some Others] / M. N. Kozhina. — Perm, 1972. — 395 p. [in Russian]
11. Matveeva T. V. Funkcional'nye stili v aspekte tekstovyh kategorij: sinhronno-sopostavitel'nyj ocherk [Functional Styles in the Aspect of Text Categories: a synchronous comparative essay] / T. V. Matveeva. — Sverdlovsk : Publishing House of the Ural Univ., 1990. — 168 p. [in Russian]
12. Palyashchuk N. V. Vyrashenne imperatyvnosti v starabelaruskij tekstah dzelavoga zmesu [The Expression of Imperativeness in Old Belarusian Texts of Business Content] / N. V. Palyashchuk // Nacyanal'naya mova i nacyanal'naya kul'tura: aspekty zhaemadzeyannya. Zbornik navukovyh artykulaŭ : materyyaly II Mizhnarodnaj navukovaj kanferencyi, 17–18 listapada 2011 g., g. Minsk / Kafedra belaruskaga movaznaŭstva Belaruskaga dzyarzhaj'naga pedagogichnaga ŭniversiteta imya M. Tanka [National Language and National Culture: Aspects of Interaction. Collection of scientific articles : proceedings of the II International Scientific Conference, November 17–18, 2011, Minsk / Anniversary of the Department of Belarusian Linguistics of the Belarusian State Pedagogical University named after M. Tank]. — Minsk, 2011. — P. 199–201. [in Belarusian]
13. Polehov S. V. Smolenskie poslanija serediny XV – nachala XVI veka [The Smolensk Letters of the Mid XV – Early XVI Century] / S. V. Polehov // Sbornik nauchnyh statej k 60-letiju Vadima Borisovicha Krys'ko [Collection of scientific articles dedicated to the 60th anniversary of Vadim Borisovich Krysko]. — Moscow : IRL named after V. V. B. Vinogradov RAS, 2021. — P. 715–730. [in Russian]
14. Polockie gramoty III – nachala XVI v. [Polotsk Charters of the III – Beginning of the XVI Century]. — Moscow : Russian Foundation for Promotion of Education and Science, 2015. — 864 p. [in Russian]
15. Rudnev D. V. Reglamenty petrovskogo vremeni v aspekte imperativnosti [Regulations of Peter the Great in the Aspect of Imperativeness] / D. V. Rudnev, N. V. Pushkareva // Vestnik VolGU. Serija 2. Jazykoznanie [Science Journal of VolSU. Linguistics]. — 2021. — Vol. 20. — №4. — P. 36–49. [in Russian]
16. Rudneva S. F. Sibirskie otpiski konca XVI – vtoroj poloviny XVIII vv. v aspektah istoricheskoj stilistiki i lingvistiki teksta [Siberian Unsubscriptions of the End of the XVI – Second Half of the XVIII Centuries in Aspects of Historical Stylistics and Linguistics of the Text] : dissertation ... Candidate of Philological Sciences : 10.02.01 / S. F. Rudneva. — Surgut, 2010. — 248 p. [in Russian]
17. Horoshkevich A. L. Russkie gramoty XV – pervoj poloviny XVI vv. (po materialam rizhskogo gorodskogo arhiva) [Russian Charters of the XV – first half of the XVI centuries (based on the materials of the Riga City Archive)] / A. L. Horoshkevich // Metamorfozy istorii [The Metamorphoses of History]. — 2003. — № 3. — P. 25–37. [in Russian]
18. Yanin V. L. Dve neizdannye novgorodskie gramoty XV veka [Two unpublished Novgorod Charters of the XV century] / V. L. Yanin // Arheograficheskij ezhegodnik za 1959 god [The Archaeographic Yearbook for 1959]. — Moscow, 1960. — P. 333–339. [in Russian]